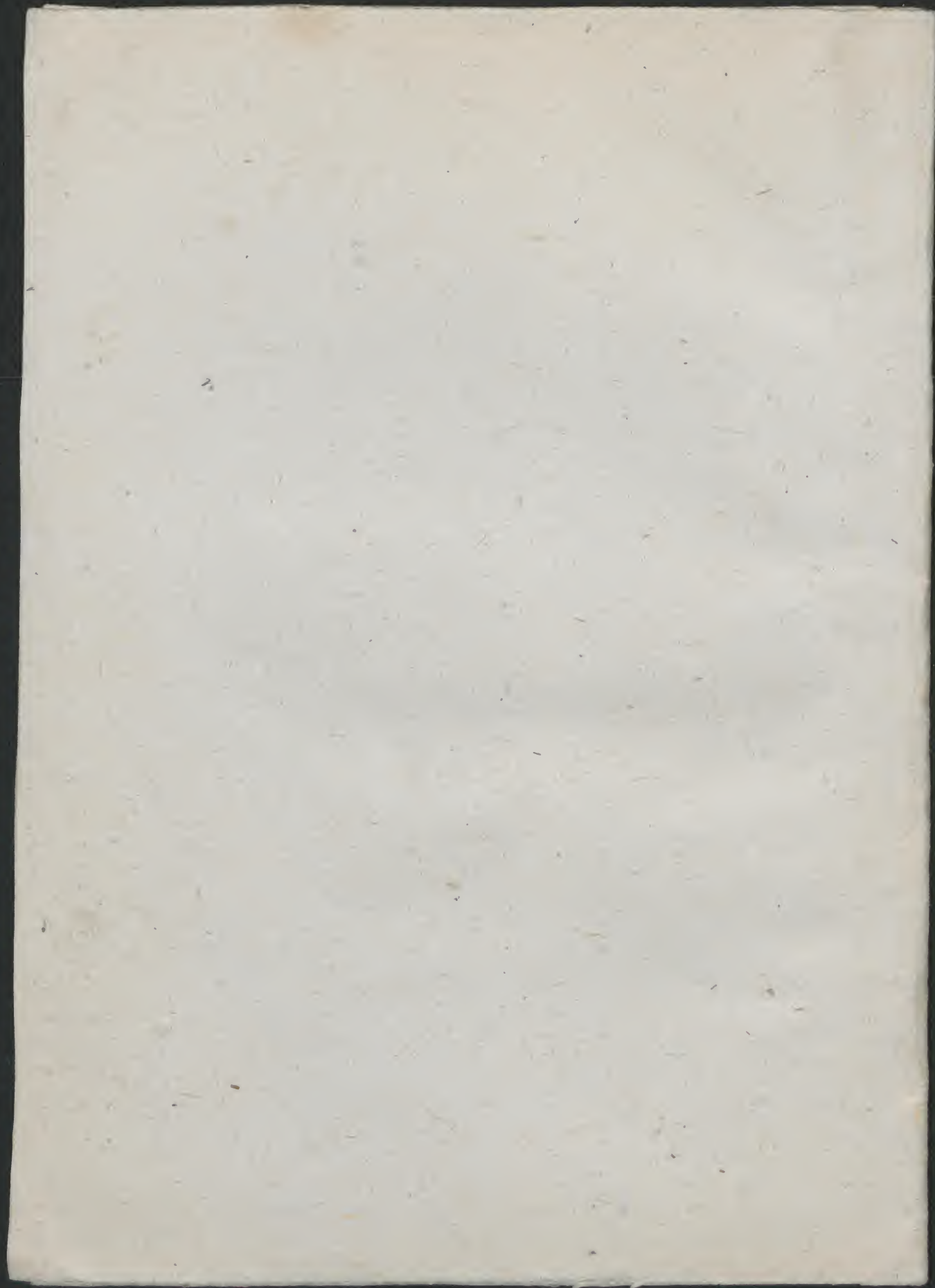
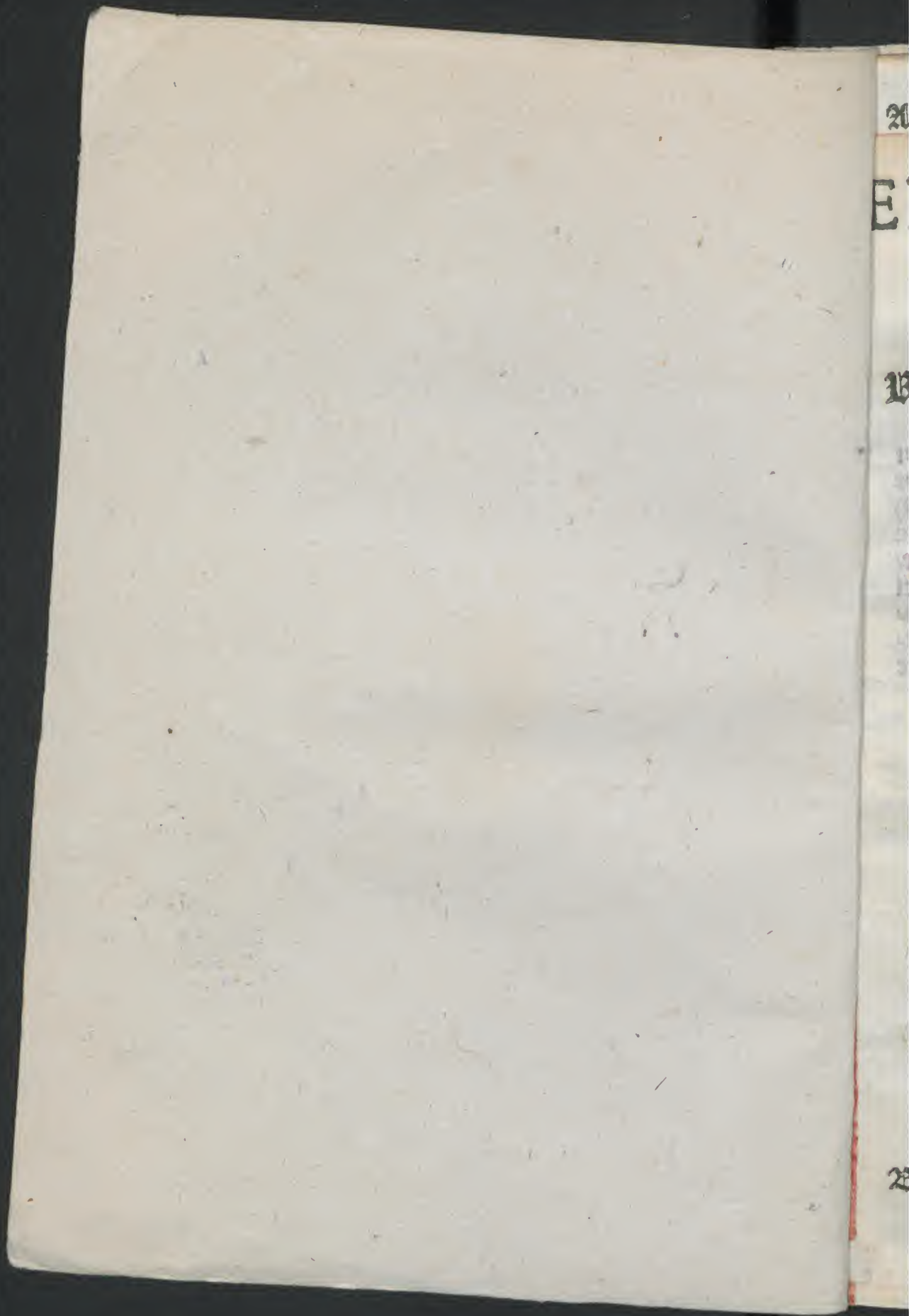


PAMFLET

1199







Gheeft ons huyden.  
Al doen wy dan ons best om stracx dit wech te steecken?

**EL PATERNOSTRO**  
**DE GLI SPAGNVOLI.**

Ofte

Whiim-gedicht / so in Duytsch/ als Italiaens;  
Verbatende t'goe-leven vande Spaignaerden  
ende hare Compoztementen / ter plaetsen  
daer sy Wepster zyn.

Mitsgaders  
**LOS DIES MANDAMIENTOS**  
**DE LOS THEATINOS.**

Wesende

De thien Gheboden der Jesuiten.

Originelick in Spaensch/ende paraphrastice in Duytsch;  
ghedicht overgheset

Door een beminder der Nederlandtsche vryheyt.



TOT ENCHVYSEN,

By Jan Arentsz Chaallon/ Boeckvercooper woonende  
in de Westerstraet in den gulden Chronijck.  
Anno 1602.

Gunstige Leser.

**T**eghentwoordighe Italiaensch Ghedicht onlanx wy  
Italien ghebracht zijnde / is by ons inde byghevouchde  
Duytsche Rhijme overgheset (so veel doenlick is gheweest)  
ende u l. voor tijtverdrif / ende tot een spieghel gheschoncken:  
om te sien / wat gheboelen wy Nederlanders van de Natie/  
hier na t'leven ghefigureert / behooren te hebben / nademael  
haer de Italianen / zijnde heure Nagheburen / en beste vrien-  
den / so weten af te contersepten / ende ons voor de selve so ernst-  
lick te waerschouwen, Daert wel / ende denckt om uwe  
bypheyt,



Gheeft ons huyden.  
Al doen wy dan ons best om stracc dit wech te steecken?

SONNET

Tot de overheerde Provinciën  
t'haerder opmerckinge.

**O** Ntrvvaecht nu altesaem, ghy overheerde landen,  
En aenschouvet den dach, die u nu althans licht  
Tot uvven voordeel groot, vvaer door ghy hebt t'gesicht  
Om vlijtigher t'ontgaen, der Spaensche Spaignaerts handen.

Want ghy voelt vvijslick vvel, haer vvreed' Maraensche tanden  
Daer meed' sy bijten fel, dat u het bloet uytvlicht,  
Ghelijck hier vvort vertoont, int Vader ons ghedicht  
Even t'manierich vverck, daer mede sy u vanden.

Noch boven t'vorich vverck, der vvreede Spaignaerts daden,  
So hebt ghy mede oock, der Iesu-vvijs-sche raden,  
Om u te schicken vvel, verkeert en teghenstroom,

In de gheboden thien, alst int Spaens is beschreven,  
En u nu Nederlant, in Duytsch vvort overgheven,  
Om dat ghy springhen sult, spoedich uyt haren toom.

*In liefden vyerich.*

I. A. CHAALLON.

Per Enchuysen.

¶ ii



# Pater noster

**C**HE Holandia hai liberata,  
Dalla razza Spagnuola arrabiata;  
Porge l'orecchie ancor' a Brabantiani,  
Tiranneggiati da questi Marani.

Questi son' quelli che su l'alta croce  
Ti feceron morire con tormenti atroci;  
Con chiodi & lanze ogn' hor' t'han fatto guerra,  
Et peggio ti farian se fosti ancor' in terra

Qui es in Coelis.

Quando tal gente a nostra casa arriuu,  
Come nation che sia di pensier' priua,  
Con certe parolette humanamente  
Fan si che son' tenuti certamente.

Sanctificetur.

Ma doppo stati un di si fan' patroni,  
Minacciando el giuoco de bastoni,  
Cercano la tua casa tutto intorno  
Et per piacer' biasteman' mille volte il giorno

Nomen tuum.

Appresso a questo va il marran Spagnuolo,  
Per por' una familia in pianto & duolo,  
Tutta la tua casa sot' occhio guata,  
Poi disse, se vi è cosa che gli agrata,

Adveniat.

Villan, puerco, trae buenas gallinas,  
Yo te matarai, se no caminas;  
Trae perro buen vino, & buen carnero:  
Consuman' en un di ben' tutto entero

Regnum tuum.

Dicon', acâ patron che con mia dama  
Sta poche m'apposento nella tua cama,

Se no



Gheeft ons huyden.

Al doen wy dan ons best om strack die wech te steecken/

### Onse Vader

**D**ie Hollât vā het jock der Spaignaerts hebt bebrjūt/  
Tot Brabant desolaet u oock op dese tijt  
Eplaes wilt keeren doch/ end' haer gebet verhooren/  
Want haer de tyranny noch quelt van dese Nooren.

Dit zijns' O Heer/ dit zijns/ die u hebben ghecrupst/  
Ghetormenteert/ghedoot/end' spottelick vergupst/  
Dit zijns/ die als Tpghers u na haer wreeden aert  
Veel arger souden aendoen eplaes so ghy noch hier waert

Die in de Hemelen zijt.

Wanneer dit trotsich volck/ archlistich/ fijn/ end' loos/  
Eerst comen in ons huys (O natie seer boos)  
So weten sy courtois haer woort so te belegghen/  
Datmen van haers ghelijck met recht soud' mogen seggen/  
Gheheplicht zy.

Maer laes t'en duyrt niet lang/ omtrēt een dach daer naer  
Spelendemet een stoccken/ end' wijsend' hier end' daer  
Koupen/Iura dios (wanneers-iet admireren)  
End' gaen so lancx het huys versweyzen/ blasphemieren  
Awen naem.

Als nu dese Maranen het huys hebben doozkeecken/  
Om t'gansch ghesind' in druck end' in douleur te steecken/  
So gaen sy als de Vossen pinckooghen/ end' begluppen  
Wat best haer dient/end' seggen (men moet het latē sluppen)  
Laet her-comen.

Vileyn brengt hier Cappoenē/Villiaco flux gaet spoedich/  
Of ick breeck u den beck/end' sla u blaenw end' bloedich/  
Ghy hont/ghy boer/ schaft wijn/ end' schapen vleysch vant  
Sy souden op een dach verteyzen (t'is een peste) (beste;  
A Rijcke.

Sprecken dan noch hola Patron (ten baet gheen segghen)  
Flux rupmt u bedd'/ ick moet daer met mijn boel op leggen/  
Al iij haest



Se no quieres villan, ch'yo ti matta,  
A tal che si convien' dir' mille fiate,  
Fiat.

Credo Signor che gli peccati nostri  
Noi facciano soggetti a simil' mostri,  
Schuma & fece d'ogni ribalderia,  
Oueramente ogniun' crede che sia  
Voluntas tua.

Discaccia fuor' di Fiandra questi Mori;  
Accioche, come Holandia, habiamo gli honori:  
Spianando questi forti de Tiranni:  
Et fa noi viuere in pace quì per molt' anni,  
Sicut in coelo.

Signor' aiuta a far' nostre vendette,  
Contra queste canaglie maladette;  
Et perche non credono nel vangelio,  
Da te sian' maladette nel Cielo

Et in terra

Quando han' rubatti tutti i beni nostri;  
Vanno alla messa con gran' paternostri,  
Per meglio copprir lor' ribalderia;  
Poi dan' per biada a lor' cavalerie,

Panem nostrum

Liberaci Signor' da questi cani:  
Razza pegior' di tutti gli Ottomani;  
Tu poi veder s'ogniun' di noi è afflitto,  
Volendo questi ancor' il nostro vitto,

Quotidianum

Et se ne resta cosa da mangiare,  
Che per l'altro giorno vogliam' saluare;  
Questi affamati porci, & gran' poltroni,  
Dicon', pesa Dios hà, quei bocconi

Da no.



Gheeft ons huyden.

Al doen wy dan ons best om stracx dit wech te steecken/

Haest u Vileyn/ of ick tracteer' u na meriten/

So dat wy dan/ als schapen voort block bevende/ cristen/

T'gheschiede.

Heer wy ghelooven vast/ dat onse groote sonden

Ons houden onder t'jock van dees Monsters ghebonden/

Schynen ende vuylicheyt van all' t'ghebonft' der aerden/

Dies nemen wy't in danck/ end' houdē voort van waerden

Uwe wille.

Verjaecht uyt Nederlandt dit boos geslacht der Boozen/

Op dat wy dan te saem als Hollanders herboozen

Vlof mogen verbreyden. Stoozt der Tyrannen Nesten/

Gheeft ons (Godt goedertier) eens vrec ten langen-lesten

Op aerden.

Neemt wraeck/ neemt wraeck O God vā dit vermaledijt

Ghespuyt/ twelck overal de werelt t' uwer spijt

In roeren stadich houdt/ schendend' u heplich woort/

Straft' om haer ougheloove / verbloect' op aerden voort

Als inden Hemel.

Ons goet (O stoute dieven) sy ons te mael ontfelen/

End' om haer schelmery te beter dan te helen/

So comen sy ter Nisse met Paternosters groot;

End' bryucken oock voor haver (leggend' tis paerde-broot)

Onse daghelick.

Verloft ons God Almachtich/ van dees rasende honden/

Van t'vermaledijt geslacht/ in boosheyt meer ontbonden

Dan al de Turcken t'saem/ end' liet of wy oock claghen

Te recht/ dewijl' sy nemen dus onse (wiltse plaghen)

Bloodt.

So wy dan int huys noch hebben achterhanden/

Twelck wy tot s' ander daechs noch geern van haer tanden

Beschutten souden/ liet/ dit hongherich ghebroedt

Koupt terstont/ pesa Dios, dat beecken is te goet/

Gheeft



**Da nobis hodie.**

*Et si per caso coteſto aſcondiamo,  
Gli mochachi ſpiano oue el mettiamo;  
Et quando tutto è ſaluo da lor' mani,  
Gli habiamo tutti adoffo come cani,*

**Demitte nobis.**

*Voglian' Spagnuoli haber tutto a lor' voglie,  
Al giudeo inpegnano le noſtre ſpoglie;  
Et per gli lor' appetiti ſodisfare,  
Ne mai ſan' altro che multiplicare*

**Debita noſtra.**

*Parendo lor' che queſto mal' ſia nada,  
Per darci pegior notte che giornade,  
Et ſodisfare in tutto le lor' voglie,  
Voglian ir' a dormir con noſtre moglie,*

**Sicut & nos.**

*Che remedio, de DIOS ay Lutheranos,  
Putto, bujaron, las armas in manos,  
Dicon', ti daro mille cuchilladas,  
Y nos, per non toccar' los baſtonadas*

**Demittimus.**

*Non baſta che ſi togliau' roba & honore,  
Minacciando morte a tutte l'hore,  
Queſti Attali, cani, tiranni auari,  
Che togliau' per forza ancor' gli denari,*

**Debitoribus noſtris.**

*Si in caſa noſtra con gli amici ſiamo,  
Et che ſi canta, o che tra noi ballamo;  
Queſti s' facciati per forza entrano;  
Ma ſpero venir' tempo che diranno*

**Et ne nos inducas.**

*Vergognati d' Iberi e ſſer chiamati,*

*De car.*



**Gheeft ons huyden.**

Al doen wy dan ons best om strack dit wech te steecken/  
So hebbent haer muchachos met een terstont verkeecken/  
Dees weten haer te wijsen de plaets daer wy het leggen/  
Maer alst al is verteyt/gaen deur/sonder te segghen/

**Vergheeft ons.**

Sy bruycken ober al ghewelt in plaets van wetten/  
Sy gaen ons eyghen panden by de Joden versetten/  
Sy houden ons voor slaven/heur dunckt sy zijn onse heeren/  
Sy swacken ons credijt/ haer lust is te vermeerren

**Onse schulden.**

End' meenende te wesen al niet t'gheen dat sy plegghen/  
Om ons te tourmenteren met haer moetwil te deghen/  
End' oock haer boose lust in hoerery te rapen/  
Willen noch (O ghewelt) by onse wijven slapen

**Ghelijck als wy.**

Eylaes/eylaes wat raedt/ men roupt ghy Lutheranen/  
Boggher/end' hoere-boocht (t'is schande te bemanen)  
Het bloot rappier in d'handt/sa brengt/want ickt begheere/  
D'wif/ of t'gaetter deur/wy doent/wilt t'ons O Heere

**Vergheven.**

Noch ist haer niet ghenouch ons sonder wederstoot  
Te nemen goet end' eer/ te sweyzen onse doot/  
Maer gaen noch daerenbove (O wreede spaensche beeren)  
Ons ghelt/als sy't maer weten/gheweldich extorqueren

**Onse schuldenaren.**

Zijn wy met onse vrienden vergadert binnens hups  
Om vrolickheyt/sy breecken daer meed' in met ghedruys/  
Maer wy vertrouwen vast/dat haest de tijt sal comen/  
Dat sy noch sullen seggen/ al eerselend' met schromen

**En leydt ons niet.**

Dan sullen sy haer schame Spaignaerts te zijn genaemt/  
B End'



*Et tardo pentiti de loro s' fatti;  
Ancor' un poco le la sciamo fare,  
Fingendo non veder, per non entrare*

*In tentationem.*

*Tra tanto pregaremo il sommo Iddio,  
Che al Rè riformi il suo consiglio rio;  
Et tu Signor' dal Rè de gli Spagnuoli,  
Della lor' rabia, & da lor' figlioli,*

*Libera nos.*

*Signor habbi di noi compassione,  
Come hauesti dal Fri sone & Batauone,  
Et non guardar' a nostri gran' peccati,  
Accioche siamo tutti liberati*

*A malo*

*Ponne in Fiandra la tua sancta pace,  
Stirpando questa setta si rapace,  
Nemica de tutti gli Christiani,  
Et particolarmente di noi Brabanfiani.*

*Amen.*

*Facciendo pigliar' l'arme a tuoi deuoti,  
Contra i successori de crudeli Gothi,  
Et poi che Holandia gl'a cosi s' cacciati,  
Il resto a pezzi da noi sian' tagliati.*

*Amen.*

*Amen.*

*Amen.*



End' hare tyzanny so grootelick befaemt  
De gantsche werelt door / beschreyen met haer allen/  
Wy nemen so lang noch ghedult / om niet te vallen  
**In qua-bekozinghe.**

End' sullen hier en tusschen Godt bidden met ootmoet/  
Dat hy als Heer der Heeren / end' Prins der Princen goet/  
Den bloet-raet wil verdelgē / vant Speck-gebzoedt veracht/  
Godt / o Godt / Heer haers Coninc / vant rasende gheslachte  
**Verlost ons.**

Toont ons barmherticheyt / hebt met ons medelijden/  
Als met de Bataviers / O Godt set doch byzijden  
Onse misdaden groot / stelt-s' ons tot gheen verwijt/  
Slist u granschap ontstecken hier door / end' ons bevrijdt  
**Vanden quaden**

Laet d'oude vyzheyt eens met heyligh vree ghepaert  
Weder in Nederlandt erschijnen / nu verbaert/  
End' wilt geheel wotropen / verwoesten (t'is ons wenschen)  
Dese Marraensche Secte / vyant van alle menschen/  
**Amen.**

Maeckt op / O Godt maeckt op de goede Patriotten/  
Haer wapent / geeft couragie / om dit geslacht der Gotthen/  
Als Hollandt heeft ghedaen / in stucken te verpletten/  
Sa Sa / Sa Sa / laet ons hier toe de swaerden wetten.

Amen. Amen. Amen.



# ODA.

**C**HE fai Anversa, & Brussella gentile,  
Credi tu di star sempre in soggettione  
Di babara nation Spagnuola, vile,  
Che suol' tiranneggiar' ogni natione?  
Or tempo è di mostrarti virile,  
Arditta come il Prisione, & Batauone.  
Vergogna grande a Fiandra si potente,  
Che si lascia domar' da si vil' gente,

Or non diremo adesso piu, che voi  
Siate Frisoni freddi come il giaccio;  
Poi che insegnati havete, sino a noi,  
El modo d'uscir' del stretto laccio  
Di Tiranni, al cima de trionfi suoi;  
Fiandra mira, & in fin usci d'inpaccio,  
(L'horà tua al presente è venuta).  
Di scaccia de confini la gente brutta.

Ne fara per lor' cantar' il paternostro,  
Con pianti, & sospiri che al Ciel vanno,  
Quando si vederanno su'l camin' nostro  
Allor' potran pesar dios quanto vorranno,  
O votar' con lamento de morir' in Chioſtro;  
El Miserere nel andar' canteranno,  
Et noi il, de profundis, per lor' alme,  
Portando per triomfo in man' le palme.



# O D E.

**A**rtwerpē rijc end' machtich/ Bzueffel gentil/plaisant/  
 Denckt ghy in slaverny dus eewichlick te blijven/  
 Vā een Barbarisch volc/leelick/mismaect/verbzant/  
 Die al de werelt door haer tyzanny bedrijven?  
 Waeckt op/ t'is nu de tijt/ waeckt op/ doet wederstant/  
 Griipt moedt/griipt moedt/ als mās/toot u niet als de wijbē  
 Volcht d'edel Bataviers/laet/tot uws machts oneeren/  
 Van so snoodt ghedrocht niet langher domineren.

Men sal nu niet meer seggē/ghy Drielen cloeck end' stout/  
 Dat ghy/ na uwen naem/ zijt als het ys bevrozen/  
 Dewijl' ghy ons al mede den wech hebt voorghebouwt/  
 Om door de tyzanny der Spaignaerden te bozen;  
 O Zabandt merckt dit aen/ O Vlaenderlandt verflouwt/  
 Ontspringt eens uyt dē droom/ neycht tot vermaen u ozen/  
 Nu is de tijt ghecomen/ nu legghen heel verflaghen  
 De Spaignaerts/ wilse nu/te lande voorts uyt jaghen.

T'en sal haer niet meer baten haer Paternosters groot/  
 Tot inden Hemel hooch al lesende te singhen/  
 Wanneer sy sullen spelen haef-op heel cael en bloot/  
 Laet haer dan/pesa dios, roupen/ end' groote dinghen  
 Loben/ oock van te blijven int Clooster totter doot;  
 Men salse/ t'Miserere, met tranen wel af dzinghen/  
 End' singhen/ de profundis, weerom voor hare sielen:  
 Voerend' de vze-laurier op triumphale wielen.

Ghesonghen den 2. Septemb. 1602.



**T**' Nabolgende Spaensch ghedicht is uyt Spaignen mede herwaerts ghebracht. Waer aen ghesien can werden in wat estime mijne Heeren de Jesuiten zijn/ by hare eyghen natie / daer sy ghekipt ende ghebroedt zijn/ Ende dient ons vooz exempel / om henluyden vooz sodanige te houden / alse hier ghedecheffreert werden. Ten welcken eynde wy u l. beminde Leser / ten dienste / t selve insghelijck (doch paraphrastice) hebben verduytscht / ende goet gebonden by het voorgaende te voughen. Daert wel.

## Los dies Mandamientos de los Theatinos, Son mas humanos, que divinos.

1. El primero: Mucho dinero.
2. El segundo: Señor de todo el mundo.
3. El terçero: Comer gallina, dexar carnero.
4. El quarto: Passar despues de harto.
5. El quinto: Aquar con blanco el tinto.
6. El sexto: Traer buen gesto.
7. El setteno: Cojer hato ageno.
8. El octauo: Todo el mundo per esclauo.
9. El nono: Traer odio al bueno.
10. El dezeno. Gozar de differencia eterno.

Estos dies mandamientos se ençierran en dos;  
Todo para my, y nada para vos.

Der



Der Iesuiten Thien-gebeden:  
Menschen in daedt/in schijn als Goden.

**H**Eft op u hert/ opent u ooren/  
Mijn volck becleedt met Iesus naem/  
Cloeck ende listich/ wilt aenhoozen  
De wet uws Oꝝdens seer bequaem.

1.

Ick ben de Generael/ u Heere/  
My/ boven Paus/ vreesst/ dient alleen;  
Soeckt ghelt: laet varen d'oude leere/  
Van d'ander Cloosters int ghemeen.

2.

Coninghen/Princen hooch verheben  
Acht niet/ wiens doen is heretijck;  
Preeckt haer den ban: staet na haer leven:  
Verbreydt met cracht ons Spaensche Rijck.

3.

Te vasten is u niet gheraden:  
Maer eet een hoenken delicaet;  
Al ist goe-vrypdach/ t'kan niet schaden;  
Visch dient u niet: herdt-bleysch versmaedt.

4.

Voucht/als ghy werdt te gast ghebeden/  
V als Prelaten boven aen;  
End' na t'repas gaet u vertreden  
Dooꝝ tijt-verdrijft: Of blijft wat staen.

5.

Gheen water drinckt/ al waert ghesoden/  
Laet dat de Cappucijnen doen;  
Breeckt wijn met wijn: Schenckt tot den rooden  
Den witt' / met pimpinelle groen.

Deboot



6.  
Deboot en slecht gaet achter straten;  
Altijt int swart; houdt grabitent;  
Zijt schoon voort ooch: doet caritaten;  
Speelt ober al u dubbelthept.

7.  
Den Rüicken zijt altijt by-zijden;  
Besoeckt hem: vandt hem/wat ghy doet;  
Al souder d'erfghenaem om lijden/  
Maecte dat ghy crijcht sijn groote goet.

8.  
Leest als Templiers: houdt voor u slaven  
Even naesten: niemant spaert;  
Dwingt al de werelt: t'zijn de gaven  
Ons ordens/na der Spaenschen aert.

9.  
Ter doot toe sult ghy persequeren/  
End' haten die ons teghenstaen;  
Zijnt Catholijcken luyd' met eeren/  
Roept ketterp/so ist ghedaen.

10.  
Disputen voedt: crackeelt met lusten/  
Soeckt scheuring/ oorloch over al;  
So sult ghy inden Hemel rusten.  
Daer Frey.Loiola wesen sal.

F I N I S.



Uc car.



